

# TRADUCCIÓN B-A Alemán

Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (primera lengua extranjera)	Traducción B-A	2º	4º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Ana Rodríguez Domínguez			Buensuceso, despacho 9 <a href="mailto:rodriana@ugr.es">rodriana@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			Consulte el directorio de la UGR: <a href="http://directorio.ugr.es">http://directorio.ugr.es</a>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Traducción e Interpretación			Todos		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Haber superado Lengua A Nivel 2 y Lengua B Nivel 2.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa y/o inversa.</li> <li>• Traducción a la vista, fragmentada y resumida.</li> <li>• Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.</li> <li>• Traducción en equipo.</li> <li>• Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.</li> <li>• Introducción a la traducción en ámbitos específicos.</li> </ul>					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					
COMPETENCIAS GENERALES					



- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

#### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas de tercer y cuarto curso
- Estimular el interés por la lectura, por temas de actualidad nacional e internacional y por el uso correcto de la lengua española



- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural
- Conocer el proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir
- Aprender a utilizar textos paralelos
- Conocer el metalenguaje de la traducción
- Ser capaz de traducir, al final del curso, un texto en lengua B, de unas 250 palabras, aproximadamente en 2 horas

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en traducción: traducción directa y traducción inversa.
- **Tema 2.** Análisis textual de textos en lengua B (alemán) con vistas a la traducción a la lengua A (español).
- **Tema 3.** Problemas específicos de la traducción general B-A (alemán-español). Procedimientos/estrategias de traducción empleados en la combinación lingüística B-A (alemán-español).
- **Tema 4.** Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (alemán-español).
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (alemán-español): textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.
- **Tema 6.** Traducción B-A (alemán-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (alemán) a la A (español).
- **Tema 7.** Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (alemán) a la A (español).

### BIBLIOGRAFÍA

- ABEL, L. 2009. *Die Anmerkung im literarischen Übersetzungstext Eine kontrastive deutsch-russische Textsortenuntersuchung*. Hamburg: Dr. Kovac Verlag.
- ADAMCZAK-KRYSTOFOWICS, S. 2002. *Texte als Grundlage der Kommunikation zwischen Kulturen*. Hamburg: Dr. Kovac Verlag.
- BAKER, M. 1992. *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- BUENO GARCÍA, A. 2001. *Publicidad y traducción*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Deutsches Universal Wörterbuch: DUDEN. Edición más reciente.
- CORTES ZABORRAS, C. y M<sup>a</sup> J. HENÁNDEZ NAVARRO. 2005. *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha.
- GARCIA, Pilar Elena 1990. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Universidad.
- GILE, D. 2003. *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF
- GOUADEC, D. 1989. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris : AFNUR
- FRANCO AIXELÁ, J. 2001 : « prescriptivismo y descriptivismo : objetivos de una teoría de la traducción” en RACCAH, P-Y y SAIZ NUEDA, B: (eds.): *Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas*. Madrid: Arrecife
- HATIM, B Y I. MASON. 1997. *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- HOUSE, J. 2000. “Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation”. En Tirkkonen-Condit y Jääskeläinen (eds).
- MOLINER, M: Diccionario de uso del español. Edición más reciente



MUNDAY, J. 2001. *Introducing translation studies*. Londres: Routledge.  
NEWMARK, P. 1988. *A Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de V. Moya (1992). Manual de Traducción. Madrid: Cátedra.]  
NORD, C. 1988. *Textanalyse und Übersetzen. Theorie, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Gross. [Trad. inglesa de C. Nord y P. Sparrow (1991). Text analysis in Translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Rodopi.]  
NORD, C. 1997. *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.  
NORD, C. 2002. *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Groos.  
GROSSMANN, Slavy, Ilig: Diccionario de las lenguas española y alemana. Edición más reciente.  
WITTE, H. 2008. *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares  
WITTE, H. 2000. *Die Kulturkompetenz des Translators: begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg

- Diccionarios de sinónimos y antónimos en las dos lenguas de uso: español y alemán
- Guías de estilo de las dos lenguas de uso: español y alemán
- Otra bibliografía y documentación recomendada en clase

## ENLACES RECOMENDADOS

## METODOLOGÍA DOCENTE

### ACTIVIDADES PRESENCIALES (40 % -> 2,4 créditos ECTS - 60 horas)

SESIONES TEÓRICAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2,5 % del total de créditos ECTS.

EXPOSICIONES Y SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades, y corresponden al 35 % del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos, y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5 % créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS.

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% -> 3,6 créditos ECTS - 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los seminarios de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.



- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

#### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las exposiciones y seminarios Examen de traducción individual con tiempo limitado

##### **Porcentaje sobre la calificación final:**

Examen: 60%

Exposiciones/Seminarios: 40%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

